

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

QUESTIONS AND ANSWERS

Вопрос/Question:

C.13 – язык тендерной документации один из предложенных вариантов или же в двух вариантах – английский, русский либо английский, украинский? Какие именно документы тендера должны быть на иностранном языке (английский)?

C.13 – language of the Bid – one of the offered variants or in two variants – English, Russian or English, Ukrainian. Which exactly documents must be in foreign language (English)?

Ответ/Answer:

Язык тендерной заявки может быть один из предложенных – английский, или русский, или украинский. Нет требования о том, что какой-либо из документов должен быть на иностранном языке (английском).

Language of the Bid may be one of the offered: English, or Russian, or Ukrainian.
There is now requirement that any document must be in foreign language (English).

Вопрос/Question:

Отсутствие Аудиторского отчета за 9 мес. 2012г является основанием для отказа в участии тендера?

Will absence of Auditor's Report for 9 months of year 2012 lead to rejection of the Bid?

Ответ/Answer:

Нет. Но предоставление Аудиторского отчета за 2011 г. является обязательным.

No. But submission of Auditor's Report for year 2011 is mandatory.

Вопрос/Question:

Какой датой подготовить финансовую отчетность, отчет о доходах и затратах страховщика?

Which date of Financial Statement, Income and expenses report of insurer should be prepared?

Ответ/Answer:

Проверенный финансовый отчет (отчет о финансовых результатах и баланс предприятия) за 9 мес. 2012 г. должен быть предоставлен.

Финансовый отчет, включающий все отчеты, представленные в Государственную комиссию по регулированию финансовых услуг Украины (в частности Приложение 2 - Отчет о доходах и расходах страховщика) за 9 мес 2012 г. должен быть предоставлен.

Financial Statement (Income Statement and Balance Sheet) for 9 months of year 2012 must be submitted.

The Financial statement shall include all statement as presented to the State Commission for Regulation of Financial Services of Ukraine (including Annex 2 – Income and expenses report of insurer) for 9 months of year 2012 must be submitted.

Вопрос/Question:

В каком виде подать Форму технического задания, согласно таблице или в произвольной форме? Нужен ли раздел 2?

In which view Technical Bid Form must be submitted: according to table or in free form. Is Section 2 mandatory?

Ответ/Answer:

Форма технического описания заявки представлена в Приглашении к участию в тендере, Раздел 6.

Раздел 2 указанной формы является обязательным.

Technical Bid Form is provided in Invitation to Bid, Section 6.
Section 2 of above form is mandatory.

Вопрос/Question:

Отчет о корпоративном управлении. Какой отчет имеется ввиду?

Corporate Management Report. Which report do you mean?

Ответ/Answer:

Отчет о корпоративном управлении предусмотрен Законом Украины «О финансовых услугах и государственном регулировании рынков финансовых услуг» от 12.07.2001 № 2664-III

Corporate Management Report is provided by the Law of Ukraine “About financial services and the state regulation of financial services markets” dated 12.07.2001, #2664-III

Вопрос/Question:

Документальное подтверждение истории выплат по страховым случаям по страхованию автомобилей за 2 года. Что конкретно необходимо подтвердить, и какую историю выплат предоставить?

Учитывая ст. 40 ЗУ "О страховании", можно указать лишь количество случаев и сумму выплат. Без идентификации информации о получателе страхового возмещения и страхователя.

Documented evidence of history of payments against vehicles' insurance claims for 2 years. What exactly should be confirmed and which history of payments to be provided.
According to Article 40 of the Law of Ukraine “About insurance” only number of cases and amount of payment can be provided. Without disclosure of beneficiary of insured party.

Ответ/Answer:

Можно указать количество случаев и сумму выплат.

Number of cases and amount of payments should be provided.

Вопрос/Question:

От всех участников тендера требуется указать в заявках следующее:

а) Положение о необходимости получения каких-либо импортных или экспортных разрешений в соответствии с планируемыми покупками товаров или оказанием услуг, включая любые ограничения в стране происхождения, использование товаров и услуг двойного назначения, в том числе любые передачи конечным пользователям; вопрос: достаточно ли представить копии лицензий НАЦКОМФИНУСЛУГ?

All bidders are therefore required to submit the following in their bids

- a) A statement of whether any import or export licences are required in respect of the goods to be purchased or services to be rendered, including any restrictions in the country of origin, use or dual use nature of the goods or services, including any disposition to end users

Is it enough to provide copy of the license of State Commission for Regulation of Financial Services of Ukraine?

Ответ/Answer:

Согласно данного пункта, участник тендера должен сообщить требуются ли какие-либо лицензии для оказания данного вида услуг.

According to clause Bidder is requested to submit a statement of whether any licenses are required in respect of subject services.

Вопрос/Question:

б) Подтверждение того, что участник тендера получил разрешение такого рода в прошлом и может получить все необходимые разрешения в случае выбора его заявки; Достаточно ли представить копии лицензий НАЦКОМФИНУСЛУГ?

b) Confirmation that the Bidder has obtained license of this nature in the past, and have an expectation of obtaining all the necessary licenses, should their bid be rendered the most responsive
Is it enough to provide copy of the license of State Commission for Regulation of Financial Services of Ukraine?

Ответ/Answer:

Да. Необходимо предоставить копию действующей лицензии НАЦКОМФИНУСЛУГ.
Yes, copy of valid License of State Commission for Regulation of Financial Services of Ukraine must be provided.

Вопрос/Question:

Последняя оценка кредитоспособности. Достаточно ли будет предоставленных аудиторских отчетов.

Latest Credit Rating. Is it enough of Auditor's reports?

Ответ/Answer:

Нет. Необходимо также предоставить все финансовые отчеты, перечисленные в пп 26-27 ПЕРЕЧНЯ ДАННЫХ

No. Also all financial statement listed in lines 26-27 of DATA SHEET must be provided.

Вопрос/Question:

Результаты предыдущей деятельности и описание опыта выполнения работ: Необходимо представить следующую информацию об опыте работы организации за последние пять (5 лет), связанном или имеющем отношение к работе, предусмотренной в рамках данного Контракта. Какую информацию необходимо предоставить СК? Достаточно ли будет предоставление данных о добровольном страховании наземного транспорта?

Track Record and Experiences: Provide the following information regarding corporate experience within at least the last five (5) years which are related or relevant to those required for this Contract/ Which information to be provided? Is it enough to provide data on voluntary insurance of land vehicles?

Ответ/Answer:

Необходимо предоставить перечень проектов по полному страхованию автомобилей (КАСКО) с компаниями в форме предложенной таблицы (раздел 1 Формы технического описания заявки).

List of projects for comprehensive insurance of vehicles (CASCO) with corporations/companies should be provided in form of the offered table (section 1 of Technical Bid Form).

Вопрос/Question:

Вся информация относительно текущих судебных процессов, в которых участник тендера принимает участие, с указанием вовлеченных сторон, темы разбирательств, вовлеченной стоимости, окончательного решения, если таковое было сделано. У любой СК судебных процессов очень много. Раскрывать информацию в полном объеме мы не имеем права, с точки зрения конфиденциальности и Законов Украины. Можем ли мы показать несколько дел (5-7) по регрессам и по входным искам, где СК является ответчиком?

All information regarding current litigation, in which the bidder is involved, indicating the parties concerned, the subject of the litigation, the amounts involved, and the final resolution if already concluded/ Any insurance company has many litigations. From the point of view of confidentiality and Laws of Ukraine we have no rights to disclose full information. May we provide few cases (5-7) on regress and on incoming claims, in which Insurance Company is defendant?

Ответ/Answer:

Пожалуйста сообщите количество судебных процессов и на какую общую сумму.

Please provide number of current litigations and total amount of them.

Вопрос/Question:

Справки о хорошем выполнении деятельности от 3 лучших клиентов в рамках стоимости контракта за последние 3 года. "В рамках стоимости контракта" - что имеется ввиду?

Statement of Satisfactory Performance from the Top 3 Clients in terms of Contract Value the past 3 years. "In terms of Contract Value" – what is meant?

Ответ/Answer:

"В рамках стоимости контракта" – имеется в виду то, что необходимо предоставить справки от 3 клиентов с наибольшими суммами контрактов.

"In terms of Contract Value" – means that statements from 3 Clients with highest amount of contracts should be provided.

Вопрос/Question:

Сумма страхования равняется закупочной стоимости с учетом амортизации методом равномерного уменьшения стоимости в течение 5 лет для Лота 2; Какую страховую стоимость указывать в Прайс - листе? В документации не указан год выпуска/приобретения транспортного средства.

Insurance amount equals to the original acquisition cost to which amortization applies as straight-line depreciation method for 5 years period for the Lot 2. Which insurance amount to be indicated in the Price list? There is no vehicles year made/acquisition in documentation.

Ответ/Answer:

Страховая стоимость и год выпуска автомобилей указаны в Разделе 3а: Список требований и технических спецификаций, I. Список автомобилей Миссии EUBAM и сроки страхования, а также в Разделе 7: Форма прайс-листа Приглашения к участию в тендере.

Insurance amounts and year made are provided in Section 3a: Schedule of Requirements and Technical Specifications, I. List of EUBAM vehicles and terms of insurance and also in Section 7: Price Schedule Form of Invitation to Bid.